

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

СОДЕРЖАНИЕ

- I. ВСТУПЛЕНИЕ
- II. ПРАВОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПОЛЬШЕ
- III. ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ
- IV. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНИЙ
О ЧЁМ СЛЕДУЕТ ПОМНИТЬ

I. ВСТУПЛЕНИЕ

Рекомендации по внедрению аудиодескрипции (АД) и субтитров для глухих были созданы в рамках проекта «Развитие техник приспособления информации и искусства к потребностям незрячих и глухих» Фондом HumanDoc и представляют собой информацию о правовой ситуации в Польше по отношению к группам потребителей АД и субтитров, а также кто занимается финансированием проектов с этим связанных. Мы рассмотрели также, что Беларусь может извлечь из польского опыта, т.е. представлены рекомендации по внедрению и применению АД и субтитров для глухих в Беларуси.

Аудиодескрипция – это техника, основанная на словесном описании визуального содержания, недоступного людям незрячим. Благодаря дополнительной звуковой дорожке, незрячие люди имеют возможность воссоздать невидимые изображения, которые являются ключевыми для того, чтобы понять содержание фильма, спектакля, спортивного события, а также позволяют общаться с изобразительным искусством.

Субтитры для глухих – титры на родном языке, которые соответствуют тому, что говорят персонажи фильма и тесно связаны с видеорядом. В субтитрах для глухих реплики разных персонажей выделены разным цветом (иногда перед репликами персонажей указано их имя или инициалы). Они содержат также текстовое описание звуковых эффектов.

В течение последних двадцати лет мы видим динамическое развитие рынка услуг, связанных с АД и субтитрами для глухих. Они используются в таких местах как:

- кинотеатры;
- телевидение;
- носители DVD;
- опера;
- музея;
- галереи;

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

- Интернет-сайты;
- компьютерные игры;
- зоопарки;
- спортивные события;
- мобильные устройства (приложения).

В настоящий момент АД и субтитры для глухих широко применяются в Англии, Австрии, Франции, Германии, Италии, Португалии, Испании, Бельгии, Чехии, Голландии, Финляндии, Швеции, Литве, а также с 2006 г. - в Польше.

Колыбелью польской АД является Белосток. Именно в этом городе были организованы первые в Польше показы АД в кинотеатре, театре, галерее, а также были проведены первые семинары по созданию АД.

II. ПРАВОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПОЛЬШЕ

В 2009 году в связи с внедрением директивы 2007/65/WE об аудиовизуальных медийных услугах, Фонд Аудиодескрипция (Fundacja Audiodeskrypcja), родоначальник АД в Польше, начал сотрудничать с субъектами, формирующими государственные механизмы политики в области всеобщего предоставления аудиовизуальных услуг, в частности, с Сенатом Республики Польша, Национальным советом радиовещания и телевидения и Национальной палатой аудиовизуальных продюсеров. Сотрудничество способствовало трансформации выработанных Фондом предложений, касающихся предоставления услуг по доступности, т.е. АД, субтитров, языка жестов в проект медийного закона.

В 2010 году на сайте Министерства культуры и национального наследия Польши опубликована конечная версия проекта закона о радиовещании и телевидении, принятую Советом министров: http://bip.mkidn.gov.pl/media/docs/20100714_rtv-rada_minsistrow.pdf

В Законе о радиовещании и телевидении (от 25.03 2011 г.) присутствует статья о доступности программ для незрячих, слабослышащих и глухих. Ниже приводим фрагмент закона, касающийся АД и субтитров для глухих:

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

Статья 18а

Поставщики ТВ-программ обязаны обеспечить доступность передач для людей с инвалидностью слуха и зрения, вводя соответствующие приспособления, в особенности: аудиодескрипцию, субтитры для глухих или перевод на язык жестов, так чтобы как минимум 10% всех программ в квартал, за исключением реклам и телепродаж, обладало такой возможностью.

ИТОГИ

Вступление в жизнь закона о радиовещании и телевидении создаёт правовой акт, определяющий основные аспекты функционирования программ и предоставления их людям с инвалидностью слуха и зрения, которые, несмотря на то, что являются равноправными адресатами аудиовизуальных передач, до сих пор были лишены этого права.ⁱ

Вышеприведённая информация показывает, какой путь прошла Польша в адаптации своего культурного и программного контента. Это один из возможных вариантов, однако, принимая во внимание факт, что уровень создания АД и субтитров для глухих в Польше высок, а также количество людей и организаций, специализирующихся в этом вопросе растёт, то можно считать, что польские создатели и промоторы хорошо справляются с задачей по приспособлению культуры и информации к потребностям глухих и незрячих, и их работа может послужить примером для других стран, в том числе для Беларуси.

III. ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

Создание АД и субтитров для глухих требует специальной подготовки, не только кадровой, но также организационной и финансовой. Финансированием проектов по приготвлению АД и субтитров для глухих занимаются следующие учреждения в Польше:

- Телевидения;
- Организации – фонды, которые получают государственные гранты, присуждаемые в рамках конкурсов;
- Продюсеры; дистрибьюторы;
- Театры, центра культуры (государственные средства).

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

IV. ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНИЙ. О ЧЁМ СЛЕДУЕТ ПОМНИТЬ

1. ПРИОБРЕТЕНИЕ ЛИЦЕНЗИИ - в процессе приготовления АД и субтитров для глухих к фильмам следует помнить о приобретении лицензии от продюсера или дистрибьютора;
2. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗНАНИЯ – создание АД и субтитров для глухих требует специальной подготовки, поэтому рекомендуется заказчику нанимать профессиональных аудиодескрипторов и обеспечить им соответствующее время и вознаграждение за приготовление скриптов и субтитров;
3. КАКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОПИСЫВАЕМ (АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ)? – к сожалению не ко всем фильмам и выставкам можно приготовить АД. Здесь имеются в виду прежде всего фильмы и выставки, содержащие много абстрактных элементов. Вместо того, чтобы описывать непонятную абстракцию, предлагается сосредоточиться на произведениях, которые могут быть лучше восприняты незрячими и слабовидящими и содержат познавательный элемент.
4. КАКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОПИСЫВАЕМ (АСПЕКТ ВРЕМЕНИ)? – учитывая факт, что часто средства, предназначенные на приготовление АД, ограничены, более экономным считается приготовить АД и субтитры к универсальным произведениям, т.е. к постоянным, а не временным выставкам, чтобы целевые адресаты могли пользоваться результатами работы на более долгое время.
5. ПЕРСОНАЛ И СТОИМОСТЬ ПРИГОТОВЛЕНИЯ АД И СУБТИТРОВ – принимая во внимание факт, что для приготовления АД нам нужен аудиодескриптор, незрячий консультант, диктор и студия для записи скрипта, то это является более сложным и дорогим процессом, чем приготовление субтитров для глухих, где нужен переводчик/ диалогист и специальная программа.
6. СОГЛАСОВАНИЕ ФОРМЫ АД – перед тем, как приступать к приготовлению АД и субтитров следует согласовать форму с заказчиком. Это замечание особенно актуально, если имеем дело с приготовлением АД к выставкам в музеях – заказчик должен высказаться, хочет ли он получить более простой и сдержанный вариант или вариант с эмоциональной окраской.
7. ТЕХНИЧЕСКАЯ СТОРОНА (АД В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ) – приготовление АД для культурных учреждений требует обеспечения технической стороны, т.е. предоставления незрячим и слабовидящим людям простого в обслуживании оборудования. В настоящий момент существует несколько вариантов такого оборудования: аудио-приёмники, планшеты, QR-коды для смартфонов.
8. ОБОЗНАЧЕНИЕ ОБЪЕКТОВ (МУЗЕЙ, ГАЛЕРЕЯ) – для того, чтобы незрячий или слабовидящий человек ориентировался в пространстве музея, важно хорошо обозначить объекты при помощи напр. табличек или дорожек. Дополнительно,

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

у каждого произведения, к которому приготовлена АД должна быть прикреплена информация о том, что этот объект доступен для незрячих. Это как раз элемент, который поможет человеку сопровождающему незрячего понять, к каким картинам подходить, если в записи АД нет информации о подробном размещении произведений.

9. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВЫСТАВКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ – выставка или экспозиция должна находиться в таком месте, чтобы человек с инвалидностью мог к ней добраться. Дополнительно, информация о локализации может быть записана на устройстве с АД, которое передаётся незрячему.
10. ИНФОРМАЦИЯ ОБ АД И СУБТИТРАХ У КАССЫ – для того, чтобы люди с инвалидностью могли узнать о том, что музей/ кинотеатр/ предоставляет АД и субтитры для глухих, важно поместить об этом информацию у билетной кассы, где одновременно незрячий получить оборудование с АД и наушники.
11. ОПЛАТА ЗА ПОСЕЩЕНИЕ – рекомендуется, чтобы незрячий или неслышащий посещал выставки или показы фильмов бесплатно (или в льготной тарифе), а также чтобы мог бесплатно получить оборудование с АД или с переводом на язык жестов при предъявлении документа и его оставлении на время посещения.
12. ТАКТИЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ – предлагается, кроме АД, в музеях приготовить тактильные макеты или другие тактильные материалы, чтобы незрячий и слабовидящий воспринимал искусство при помощи разных смыслов.
13. БАЗА ФИЛЬМОВ ДОСЛУПНЫХ ОН-ЛАЙН – фильмы приготовленные с АД и субтитрами для глухих предлагается размещать на специально подготовленном для этой цели сайте (пример польского веб-сайта: adapter.pl).
14. АД И СУБТИТРЫ ДЛЯ ГЛУХИХ В ПОСТОЯННОМ РЕПЕРТУАРЕ КИНОТЕАТРОВ – предлагается регулярно организовать показы фильмов и спектакли с АД и субтитрами для глухих для того, чтобы активизировать целевую группу и дать ей возможность участвовать вполне в общественной жизни.
15. ЗАПИСИ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ – для распространения техники АД и субтитров для глухих рекомендуется ввести в законодательство записи обязывающие поставщиков ТВ-программ приспособлять часть передач для потребностей незрячих и глухих.
16. ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА В ТЕАТРАХ/ КИНОТЕАТРАХ/ МУЗЕЯХ - для того, чтобы персонал, работающий в данном учреждении культуры был в состоянии помочь человеку с инвалидностью по слуху или зрению, не опасался и не чувствовал барьеров, работодатель должен им обеспечить обучение.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВНЕДРЕНИЮ АУДИОДЕСКРИПЦИИ И СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ В БЕЛАРУСИ

Последний элемент, на который мы хотели бы обратить внимание: в документе о деятельности Польского института киноискусства (ПИК) находится информация о том, что «Продюсер, предоставляя лицензию на фильм софинансированный ПИК-ом, на аудиторию иную, чем кино и телевидение (в особенности DVD, Blu-ray, VOD и т.п.), то он должен следить за приготовлением версии приспособленной для людей незрячих и глухих»ⁱⁱ. Такой подход показывает, что учреждения, занимающиеся в Польше кинематографом, заботятся о том, чтобы их продукция, предназначенная к потребностям незрячих и глухих, вписывалась тем самым в европейский тренд.

Проект софинансирован Министерством иностранных дел Республики Польша в рамках программы польского сотрудничества в целях развития.



Данная публикация представляет исключительно мнение автора, что может не совпадать с официальной позицией Министерства иностранных дел Республики Польша.

Авторы: Паулина Пелех, Доминика Спрингер (Фонд HumanDoc)
Консультация Рекомендаций: Александр Калоша (Организация МоцАрт)

ⁱ Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych. Oprac.: B. Szymańska, T. Strzyński [avt.ils.uw.edu.pl/files/2010/12/AD-standardy_tworzenia.pdf, data dostępu: 19.12.2016http://].

ⁱⁱ Program operacyjny PISF na rok 2015 [https://www.pisf.pl/files/dokumenty/po_2015/programy_operacyjne_pisf_2015.pdf, data dostępu: 19.12.2016]